**1η Ενότητα, Η Ελένη και η καταστροφή της Τροίας** [doc](https://users.sch.gr/ipap/Ellinikos%20Politismos/Yliko/MetafraseisC/01.doc)

|  |  |
| --- | --- |
| Εἰ ἐν Ἰλίῳ Ἑλένη ἦν, | Αν η Ελένη βρισκόταν στην Τροία, |
| ἀπέδοντο ἄν αὐτὴν τοῖς Ἕλλησιν οἱ Τρῶες, | οι Τρώες θα την έδιναν στους Έλληνες, |
| ἑκόντος γε ἤ ἄκοντος Ἀλεξάνδρου. | με τη θέληση ή χωρίς τη θέληση του Αλέξανδρου. |
| Οὐ γὰρ δὴ οὕτω γε φρενοβλαβής ἦν Πρίαμος οὐδὲ οἱ ἄλλοι Τρῶες, | Γιατί βέβαια δεν ήταν τόσο παράφρονας ο Πρίαμος ούτε οι άλλοι Τρώες, |
| ὥστε τοῖς σφετέροις σώμασι καὶ τοῖς τέκνοις καὶ τῇ πόλει κινδυνεύειν ἐβούλοντο, | ώστε να βάζουν σε κίνδυνο τη ζωή τη δική τους και των παιδιών τους και της πόλης τους, |
| ὅπως Ἀλέξανδρος Ἑλένῃ συνοικῇ. | για να ζει ο Αλέξανδρος μαζί με την Ελένη. |
| Εἰ δὲ τοι καὶ ἐν τοῖς πρώτοις χρόνοις ταῦτα ἐγίγνωσκον, | Κι αν βέβαια και στα πρώτα χρόνια είχαν αυτή τη γνώμη, |
| ἐπεὶ πολλοὶ μὲν τῶν ἄλλων Τρώων, μάλιστα δὲ οἱ αὑτοῦ υἱεῖς, | όταν πολλοί άλλοι Τρώες και μάλιστα και τα παιδιά του, |
| ὁπότε συμμίσγοιεν τοῖς Ἕλλησιν, ἀπώλλυντο, | σκοτώνονταν όσες φορές συγκρούονταν με τους Έλληνες, |
| Πρίαμος, εἰ καὶ αὐτὸς Ελένη συνώκει, | ο Πρίαμος, ακόμη κι αν συγκατοικούσε ο ίδιος με την Ελένη, |
| ἀπέδωκεν ἄν αὐτὴν Μενελάῳ, | θα την επέστρεφε στο Μενέλαο, |
| ἵνα αὐτὸς καὶ οἱ ὑπήκοοι αὐτοῦ ἀπαλλαγεῖεν τῶν παρόντων κακῶν. | για να απαλλαγούν ο ίδιος και οι υπήκοοί του από τις συμφορές της εποχής τους. |
| Ἀλλ’ οὐ γὰρ εἶχον Ἑλένην ἀποδοῦναι | Αλλά δεν είχαν την Ελένη, για να την επιστρέψουν |
| οὐδὲ λέγουσιν αὐτοῖς τὴν ἀλήθειαν ἐπίστευον οἱ Ἕλληνες, | ούτε τους πίστευαν οι Έλληνες, παρόλο που αυτοί έλεγαν την αλήθεια, |
| ὡς μὲν ἐγὼ γνώμην ἀποφαίνομαι, | όπως εγώ πιστεύω, |
| τοῦ δαιμονίου παρασκευάζοντος | επειδή ο θεός μηχανευόταν |
| ὅπως πανωλεθρίᾳ ἀπολόμενοι | με την ολοκληρωτική τους καταστροφή |
| καταφανὲς τοῦτο τοῖς ἀνθρώποις ποιήσωσι, | να κάνουν ολοφάνερο στους ανθρώπους αυτό |
| ὡς τῶν μεγάλων ἀδικημάτων | ότι δηλαδή για  τις μεγάλες αδικίες |
| μεγάλαι εἰσὶ καὶ αἱ τιμωρίαι παρὰ τῶν θεῶν. | μεγάλες είναι και οι τιμωρίες από τους θεούς. |
|  | Ἡρόδοτος, Ἱστορίη 2.120 (διασκευή) |

© Γιάννης Παπαθανασίου